Porównanie tłumaczeń I Samuela 1:10

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | a jej było gorzko na duszy – i modliła się do JAHWE, i rzewnie płakała. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Ona zaś z goryczą na duszy modliła się do JAHWE i rzewnie płakała. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A ona, z goryczą w duszy, modliła się do JAHWE i strasznie płakała. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A ona będąc w gorzkości serca, modliła się Panu, i wielce płakała. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | będąc Anna gorzkiego serca modliła się do JAHWE, płacząc hojnie, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Ona zaś smutna na duszy zanosiła do Pana modlitwy i płakała rzewnie. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Z goryczą w duszy modliła się ona do Pana i bardzo płakała, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Smutno było Annie na duszy, więc modliła się do JAHWE i gorzko płakała. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Jej serce było bardzo zbolałe. Zaczęła więc modlić się do JAHWE i głośno płakać. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Ona zaś z goryczą w sercu modliła się do Jahwe rzewnie płacząc. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І вона, (була) пригноблена душею і молилася до Господа, і плачучи заплакала, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A ona, mając duszę przepełnioną goryczą, modliła się do WIEKUISTEGO oraz rzewnie płakała. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Ona zaś z goryczą w duszy zaczęła się modlić do JAHWE i bardzo płakać. |